# Mathias TAVARES

19 chemin de la source 58300 Decize, France

 + 33 617 375 824 E-mail: *matt250390@hotmail.fr*

Website: *https://www.mt-traduction.fr/*

Age 33 – French nationality – Full driver's license

# Medical Translator / Terminologist

Key skills in clinical pharmacology, therapeutic trials, clinical studies, tourism, tech field

## Education

2014 2015 **Master’s degree in medical translation, International Scientific and Healthcare**

**Communication (CISS)**

### Lyon 2 Lumière University

* Synthesis work in Henoch-Schönlein purpura in children
* Creation of a glossary on mechanical ventilation in ICU

Intensive Care Unit, Roanne Hospital

* Translation of texts about Obsessional Compulsive Disorders (OCD) and Xeroderma Pigmentosum (XP) disease

2013 2014 **Fourth year of university studies in Applied Foreign Languages, English / Spanish** *Lyon 2 Lumière University*

2012 2013 **Third year of University degree in Applied Foreign Languages, English / Spanish** Faculty of Translation / Interpreting

### University of Valladolid, Soria (Spain)

2010 2012 **Two-year University degree in Applied Foreign Languages, English / Spanish**

**University degree in Portuguese**

### Jean Monnet University, Saint-Étienne

2008 2010 **School of Medicine, First year of first cycle of medical studies** *Jean Monnet University, Saint-Étienne*

## Work experience

December 2022 - **FREELANCE TRANSLATOR FOR THE ACOLAD GLOBAL TRANSLATION AGENCY**

Today Translations of medical devices (Cardiac devices, diabetes care, diagnostic

devices, mobile devices, orthopedics, surgical devices, vison care)

Translation of content & documents (Patient-facing materials, Patient Reported

Outcomes (PROs), Drug safety and pharmacovigilance documents, Clinical trial

Protocols, Packaging and labeling, Regulatory submission documents, Instructions

for Use, Technical manuals, Instruction and installation manuals for medical

devices, Marketing and advertising, eLearning and training)

|  |  |
| --- | --- |
| September 2019 -  2022  August 2017 -  Today  April 2017 -  Today  Mars 2017 -  Today  December 2016 -  Today  December 2018 -  May 2019  June 2017  October 2017  August 2016  June 2016 | **TEACHER OF SPANISH, FRENCH AND FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE** for the Ministry of National Education and GRETA (consortium of local public education institutions for adults)  **ENGLISH, SPANISH AND FRENCH TEACHER**  Lauréat | tutoring, private lessons and home lessons  **FREELANCE TRANSLATOR FOR THE UNIVOICE TRANSLATION COMPANY**  Translations of papers on negative pressure therapy accessories and devices used to isolate and control effluent from enteric fistulas and ostomies  Translation and post-editing (Corvia Medical, RWS Life Sciences, ThermoFisher, Stryker, Medtronic, TripAdvisor, Amazon projects ...)  **FREELANCE TRANSLATOR FOR RAPTRAD IMAGINE TRANSLATION COMPANY**  Translation of papers on sample collection procedures, laboratory visit schedules.  Translation of papers for the Avène brand in Spain, translation of the 2017 competition book  **FREELANCE TRANSLATOR FOR THE NATIVY OFFICE TRANSLATION COMPANY**  Translation of peer-reviewed papers on the risks of cardiovascular disease  **FREELANCE TRANSLATOR FOR THE TRANSLATION COMPANY SDL**  Translation of scientific papers for Carestream Health (health imaging and information technology solutions company)  Translation of texts on export compliance for the company Avnet (American electronic equipment distribution company)  Translation of study protocols for the Covance laboratory (research provider under drug development service contract and company)  Translation of peer-reviewed papers for the Malvern Instruments laboratory (leader among scientific instruments used to measure rheology, particle size and shape, particle concentration, protein aggregation, zeta potential and more).  Translation, post-editing for Viator project (booking platform for tours and tourist activities)  **INTERNATIONAL SALES MANAGER, in charge of the Indian market**  Téléflow company, specialized in Central Tire Inflation System  **Proofreading of a medical thesis on CYSTIC FIBROSIS AND ASPERGILLARY SEROLOGY: RETROSPECTIVE STUDY OF A COHORT OF 283 PATIENTS**, Claude Bernard University - Lyon 1, Lyon-Sud Charles Mérieux Faculty of Medicine and Maieutics  Translation of the Monegasque Anti-Doping Committee website and all evolving content  [*http://onad-monaco.mc/*](http://onad-monaco.mc/)  Translation of articles for the Monegasque Anti-doping Committee  [*http://onad-monaco.mc/*](http://onad-monaco.mc/)  Translation of articles for Dr. Jean-François MARC (rheumatologist and sports medicine) |
| May 2016  March 2016  January 2016 | Translation of medical texts about e-sport available on *www.blackmice.org*   * Gamers’ pathologies, eSports, Phil Johnson’s interview (AS Monaco FC psychologist), Canal eSport Club   FREELANCE MEDICAL TRANSLATOR at MT-TRADUCTION COMPANY :  [***https://www.mt-traduction.fr***](https://www.mt-traduction.fr/)  Translation of the website [*http://upcet.fr/*](http://upcet.fr/) |
| April 2015 -  October 2015 | **Medical translator: Department of Clinical Pharmacology and Therapeutic Trials** |

**Lyon 1 Claude Bernard University, School of Medicine**

* Medical and bioinformatics research
* Translation of texts about ECRIN standard good practices requirements for data management in multinational clinical trials
* Combined hormonal contraceptives (CHCs) and the risk of thromboembolism and other cardiovascular events in new users
* Sepsis in preterm infants and newborns
* The **BIMBO** project (Building the Public Health Impact Model for Blood Pressure Lowering Drugs), **INDANA** project (Individual Data Analysis of

Antihypertensive Intervention Trial, **IDEAL** project (Incremental Decrease in

Clinical Endpoints through Aggressive Lipid Lowering), **TECOS** clinical trial

(Trial to Evaluate Cardiovascular Outcomes after Treatment with Sitagliptin, **VADT** clinical trial (Veterans Affairs Diabetes Trial)

* Inhaled corticosteroids (ICS) and long-acting β agonists (LABA)

## Languages

**French**: native speaker; **English**: near native speaker; **Spanish**: native speaker; **Portuguese**: fair

## Other skills

**Computer literate**: Windows applications (Word, Excel, PowerPoint); knowledge in Css and Html; Translation tools (WordFast, TermoStat, Trados Studio 2017, Lokalise, XTM cloud, MemoQ, Phrase)

**Personal**

Travelling (Spain, United Kingdom, Switzerland, Malta, Greece, Thailand, Madagascar, India), Sports, reading (foreign newspapers and literature)

Firefighter